

053

跨世紀宏觀系列
企業人必讀100

透視日本

富裕的孤獨

經濟大國何處去

中村達也

◎著

陸澤軍 王彥花◎譯



A HUNDRED BOOKS
NO BUSINESSMAN
CAN DO WITHOUT

053

跨世紀宏觀系列
企業人必讀100

透視日本

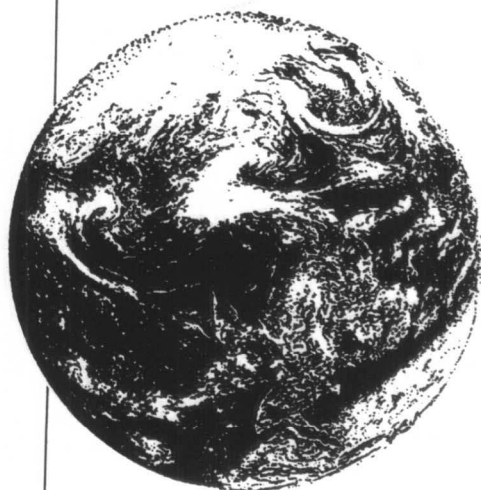
D731.38
12

田裕的孤獨

經濟大國何處去

中村達也

●著 陸澤軍 王彥花 ●譯



A HUNDRED BOOKS
NO BUSINESSMAN
CAN DO WITHOUT

跨世紀宏觀系列 053
企業人必讀 100

富裕的孤獨

——經濟大國何處去

原著／中村達也

譯者／陸澤軍 王彥花

主編／黃台香

責任編輯／黃珍映

美術設計／陳鵬天

編輯製作／宏觀文化事業股份有限公司

中文版精裝本

發行人／許鐘榮

出版者／錦繡出版事業股份有限公司

地址／台北市敦化南路一段 25 號 11 樓

電話／(02)2182218

傳真／(02)2184704

登記證／新聞局局版臺業字第 2085 號

排版／文盛電腦排版有限公司

製版／天然彩色製版印刷股份有限公司

印刷／偉勳彩色印刷股份有限公司

裝訂／精益裝訂股份有限公司

1995 年 1 月初版

直銷總代理

崇雅國際文化事業股份有限公司

地址／台北市八德路三段 156 號 5 樓

電話／(02)2182218

傳真／(02)2182240

郵撥／14092520

崇雅國際文化事業股份有限公司

法律顧問／國際通商法律事務所黃台芬律師

中文版©宏觀文化事業股份有限公司

豊かさの孤獨 中村達也

Copyright © 中村達也 1992

All rights reserved

ISBN 957-720-241-1

作者簡歷

中村達也

一九四一年生，一橋大學經濟學博士課程結業，現任中央大學商學部經濟學教授。著有《歲時記的經濟學》、《現代經濟與經濟理論》，譯有《厚生經濟學與社會經濟學》、《凱因斯時代的終結》等書。

譯者簡歷

陸澤軍

一九五二年生，一九七七年畢業於清華大學結語系，現任清華大學外語系講師。編注《日本事情》，譯有《世紀的曙光》，編寫《日漢辭海》等書。

譯者簡歷

王彥花

清華大學外語系副教授。主要譯著《電子計算機基礎》、《快樂的日語》，合譯《悲慘的戰爭》。

迎接二十一世紀的挑戰——總序

趙耀東

二十世紀是一個翻天覆地的世紀，發生了兩次世界大戰，繼之以四十年冷戰，至八十年代末，東歐忽傳變天，蘇聯瞬間解體，舉世為之錯愕。如今步入後冷戰時代，但見種族戰爭烽煙四起，俄羅斯政局動盪，西歐、北美區域整合，保護主義氣焰高漲，GATT四處叩關。相較於冷戰期間的壁壘分明，今天的世界反而顯得暗潮洶湧，前景難料。

再看八十年來的中國歷史，從軍閥割據、日帝侵華到國共內戰，二十世紀前半段，中國幾乎是在戰亂中一步步挨過來的。其後四十年，國共兩黨隔海對峙，大陸關起大門進行了三十年的社會主義革命，至一九七九年，突然矛頭一轉，開始「改革開放」，十幾年下來，翻了好幾翻，終於搞活了經濟，全世界為之側目，紛紛預言中國大陸將成為下個世紀的經濟超強。台灣四十年來則推動「計畫性自由經濟」，一躍而成「亞洲四小龍」之一。如今繼「經濟奇蹟」之後，進一步落實民主憲政，企圖再創一個「政治奇蹟」。今天兩岸各自的「混合式經濟體制」似有殊途同歸的趨勢。探親、旅遊、投資、交流人潮絡繹於途，但在政治上雙方仍然是不妥協、不讓步的姿態，造成「通信而不通郵」、「通貨而不通商」、「通行而

不通航」、「通話而不通訊」等種種怪現象。兩岸互動的局面如何發展，似乎比世局更難捉摸。赴大陸投資的台商對此感受最為深刻。

作為一個企業界與財經部門的老兵，耀東對未來的世局與兩岸大勢，不敢妄下斷語。但耀東深信，在瞬息萬變的世局與撲朔迷離的兩岸形勢下，前瞻的思考、國際的視野以及強烈的社會責任感，絕對是一個企業成功的必要條件。

百餘年來，日本是世界上唯一從落後國家成功轉型為先進國家的典範。在短短四十年內從廢墟中迅速重建，一躍而成世界經濟超強，國民所得甚至已超越美國。此一驚人成就，日本企業界的遠見與活力，當居首功，而出版界的配合亦功不可沒。無數的有心人士與出版家，不斷把世界最新的觀念與知識，快速帶進日本，同時對日本的社會與文化也持續進行檢討研究。日本人舉世聞名的團結與紀律文化，得之於出版界觀念傳播的功効極大。「如何迎接二十一世紀的挑戰」，在日本出版界已形成一股熱潮，帶動起全民參與的風氣。反觀台灣，拿出來的鏗鏘力作屈指可數，能不令國人汗顏！

「跨世紀宏觀系列——企業人必讀100」在此刻出版確屬見識闊遠之舉。這套書代表了日本知識精英與企業界對新世紀的前瞻思考與反省，不但值得企業人參考，也值得社會各界有心人士細讀。耀東深盼這套書的出版，能喚起企業人的憂患意識與豪情壯志，活學活用日本企業的最新思想，主動出擊，創造市場，革新經營理念，重塑企業文化，在本世紀結束前作好充分準備，並在下一個世紀成為一個卓越的企業，永遠的贏家。

富裕的孤獨 目錄

總序	迎接二十一世紀的挑戰	趙耀東	IV
第一章	「大國」主義的陷阱		I
第二章	消費社會的孤獨		17
	〔補論〕 平淡無奇的人生與消費的興盛		37
第三章	如何解讀消費社會論		41
第四章	「富足社會」中慾求之形成		61
第五章	尋回失去的時間		79

第六章	不安定的人生	105
-----	--------	-----

第七章	受到威脅的「身體和平」	117
-----	-------------	-----

第八章	「看不到的世界」與經濟學	135
-----	--------------	-----

〔補論〕	歲時記的方法	154
------	--------	-----

第九章	市場社會的前景	159
-----	---------	-----

後記		191
----	--	-----

出版者的話	宏觀新世紀的台灣	
-------	----------	--

第一章

「大國」主義的陷阱

1

在亞洲市場，日本這個舉世矚目的「經濟大國」在全球經濟市場上叱咤風雲之後，目前正因未來定位的何去何從而徬徨躊躇。

近年來，「經濟大國」這個新名詞已得到人們的認同。最初，人們對於這個名詞還有些無所適從，但如今，人們已經能毫無顧忌地開始對「經濟大國」的平均國民所得、海外資產、貿易順差、工資水準、儲蓄金額等等橫加評論了。更進一步的是，許多人如此認為，作為一個「經濟大國」，就應該作出與其地位相符的國際貢獻；「經濟大國」不能僅僅停留於經濟範疇，而應努力創建一個品格高尚的國家形象等諸如此類議論。

一九九一年十一月就任日本首相的宮澤，在其首次政見演說中卻表示：要將努力建立一個使每個國民都能切實感受到富足生活的社會為目標；一九九二年六月二十五日，首相的諮詢機構——經濟審議會呈交的報告書中也提到：生活大國的五年計畫旨在與地球社會共存，提倡到目前為止依然以企業為中心的社會過渡到一個重視生活品質、消費者權益的「生活大國」的社會。這些都說明了政府的政策正在向努力能使每個國民都切實感受到

富足的方向邁進。也就是說，他們承認：目前日本所謂「經濟大國」的實力還沒有真正協助他們的國民實現生活上的富足。

然而，儘管如此，它仍然是一個「大國」。在泡沫經濟崩潰時期，作為人們必須重新認識自己的生活 and 經濟社會現狀的對策，這一目標的確是很容易被接受。既然我們有明確的目標和口號，我們就必將可以獲得一個激動人心的、生機勃勃的未來。但這並不是把「大國」作為其唯一目標而一味地疾駛，要想使生活充實，首先還是得消除漂浮在生活周遭的不安和失落感。

早在八十多年以前，夏目漱石就描述過這種不安。一九一一年夏天，在和歌山一場題為「現代日本的開化」的演講中，他就曾經這樣講道：

「日俄戰爭中，到處都可以聽到一種高傲的聲音——我們是一等國家。但這並不意味著我們的生活在「內部開發」方面的開化。倒不如說是由於「外部開發」的開化，就好像受制於機械的慣性而又無可奈何，所以只是在表皮上輕輕滑行，又不想再滑下去而踏起步來，因而變得神經衰弱了。日本人啊，這應該是說你可悲呢？還是說你可憐呢？真是難以用適當的詞語來形容你。我們的所為不是立足於內部的開發，而是著眼於外部的開發。簡而言之，現代日本的開發僅僅是表面的，是類似在表層滑行的開化。這種開化的過程只會使競爭的速度加劇，使人們感到生活實質的日益步履維艱。雖然，這種開化的確帶來生活水準的提高，但並不意味著生存痛苦的減輕。」

漱石奚落了這種「一等大國」所特有的不安和失落感。當然，這樣暮鼓晨鐘的警告並不能幫助日本擺脫那種厄運，但他的確努力想喚醒日本人對「內在開發」之重要性的嚴肅思考。

在漱石發表這一講演的一年——一九一一年，在東京柏木的演講上，內村鑑三警告道：「如果只有『愚蠢的智者』，而沒『智慧的愚者』的話，那個國家瞬間就會覆滅。」那個所謂的「智慧的愚者」就是「植樹男兒」。一八六四年第二次石勒蘇益格——荷爾斯泰因戰爭的結局，是使丹麥失去了它最富有的兩個州，石勒蘇益格和荷爾斯泰因。為了彌補這一外流的損失，丹麥選擇了挖掘內在潛力的做法，致力於建設一個森林和酪農的國家。即把由劍失去的東西，再用鋤頭補償回來。他們不是籌謀對敵國發起復仇之戰，而是用鋤頭和鐵鍬在本國遼闊的土地上耕耘，建設自己的家園，以此來彌補戰爭所造成的損失。

工兵軍官恩里科和他研究植物學的兒子弗德雷克父子兩代人共同攜手努力，開墾荒地、引水灌溉、植樹造林。茂密的叢林不僅提供了大量的木材，還改善了氣候，促進了農作物的生長和畜牧業的發展。如此，不僅使戰爭中的損失得到了補償，而且還有所餘裕。「國家之小不足為嘆，而國家之大也絕不足以為傲。」一個國家未必要向英國那樣成為世界陸地六分之一的擁有者。有丹麥這塊地域就足足有餘了。是的，即使比它還要小也該心滿意足。我們應該致力於內部的開發，而不是謀求向外擴張。遺憾的是，許多頑固的「大國」主義者卻堅決否認這一點。

2

就在內村鑑三指出「國家之小不足為嘆，國家之大不足為傲」之後的十年，即一九二一年，石橋湛山又在《東洋經濟新報》的社論中提出了對軍事「大國」的批判。這一時期最熱門的話題——「列強」國日本，取代了漱石、內村鑑三的「二等國」。在七月三十日、八月六日以及十三日的社論中，湛山嚴厲地抨擊「大日本主義的幻想」。

社論主張必須放棄在朝鮮、台灣和庫頁島的占領地，停止對中國及西伯利亞的干涉，斥責當時軍國主義的擴張政策以及「大日本主義」的思想。當時的「大日本主義」認為：(1)日本若不控制上述地區，就不可能在經濟上和國防上自立。(2)「列強」都在海外占有廣闊的殖民地，而像美國那樣的國家，本身國土就已經十分遼闊。因此，僅要求日本自己放棄海外領土或勢力範圍是不公平的。

對於這種論調，湛山提出了他個人的費用利益計算法。他認為，與其從上述地區獲取利益，不如和美國、英國、印度等國開展貿易往來更具經濟意義。如果僅是為了保護占領地，就要進行軍事入侵，隨之而來的必然是龐大的經濟開支。但只要放棄這些領地，軍備

上的花費及設備也就不需要了。那些主張為了國防而占有朝鮮、台灣及滿州的說法，完全是本末倒置。日本必須主動地放棄占領地，率先奉勸「諸位列強」開放領土，以實際行動批判軍事「大國」主義，提倡貿易立國的主張。

二次大戰後，湛山的論點可以說在一定意義上得以實現。但是並非是以日本自己主動放棄殖民地的方式而實現的，而是由於它淪為了二次大戰的「戰敗國」，由於新憲法規定了日本將放棄軍事大國的主張，才使日本踏上了貿易立國的道路。這個高舉「大國」主義批判旗幟的叛逆記者湛山，在戰後一段時期短短兩個月內，曾出任自民黨的首相執掌過政權。今天回想起這些，還真令人感到十分欽佩。現在，這個國家被人們稱之為「經濟大國」；戰後大約半個世紀的時間，也許就是為實現「經濟大國」的目標而疾駛的時期，只要翻一翻幾十年來「經濟白皮書」的副標題就不難看出這些歷史痕跡。在一九四五年發表的第一份白皮書中寫著：「國家赤字、企業赤字、家庭赤字、……」，顯示戰後經濟徹底崩潰。到一九五六年，總算熬過了恢復期，白皮書中提出了「發展日本經濟與實現現代化」，並明確寫道：「今天已不是戰後了。」此後，由於經濟的發展，日本開始追求「跨入先進國家的行列」（一九六二年），發起了「對富足的戰爭」（一九六九年）。日本經濟的發展雖因石油危機而一度受挫，但還是贏得了「經濟的高速成長」（一九七四年），並最終開始意識到了「對先進國家日本的考驗與課題」（一九八〇年）。這就是「經濟白皮書」的「副標題史」，它充分說明了以「經濟大國」為目標的各時期狀況。這個「經濟大國」是歷經新型「戰士」——衆

多的「企業戰士」的努力才得以實現的，這些「戰士」的「陣亡」是令人心痛，但其開創的經濟成就卻也是那麼地令人驕傲。

3

一九八八年十一月十三日《芝加哥新聞報》的頭版頭條醒目地寫道：「日本人為工作而生，為工作而死」。該文以英文中從未聽說過的「過勞死」一詞報導了某工廠生產線班長平岡先生之死。一九九〇年六月，在美國ABC電視全美廣播網節目中，又以「闊綽的日本、貧困的日本」為題，提到了日本的過勞死問題，再次引起社會輿論巨大迴響。

在大量報導「經濟大國」日本富足狀態的同時，社會上也頻頻發生著由於長時間勞動而造成的過勞死現象。那些失去了丈夫、父親或兒子的親人們不斷地向「過勞死」熱線撥來電話。一九八八年真可謂為過勞死元年。因為在這一年裡，過勞死在傳播媒體上頻頻曝光，幾乎已成為一個嚴重的社會問題而開始引起世人的關注。現在實行的是五天工作日制，又修改了勞動基準法，減少了規定內的工作時間，但出乎意料的是，規定外的工作時間卻有增無減。隨著經濟的軟體化、國際化，又出現了二十四小時工作體制，不規則的、

深夜臨時加班的情況越來越多。

一九八九年，有一個保健飲料的電視廣告中，流行著這樣一段話：「黃色與黑色是勇氣的象徵。商人、商人，日本的商人們！你能拚搏二十四小時嗎？」而與此同時，報導「戰士」們過勞死的事件被刊登在報紙上。

以前在醫生的診斷中並沒有過勞死一詞，因為這不是疾病的一種。但近年來，報紙上卻頻頻出現很多類似的說法和字眼，例如：「勞動工蜂症」、「勞動中毒」、「衰竭症」、「被夾在上下級之間的中層幹部的「三明治症」、工作至深夜以及在市中心旅館吃喝嫖賭的「陣亡族」、將剩餘工作帶回家中完成的「回家加班族」等等。正是這些病症揭開了過勞死的問題所在。一九九一年十一月發行的《廣辭苑》第四版中也收入了「過勞死」一詞，該詞的解釋為：勞動者因過度疲勞而造成的驟亡。

過勞死就是這樣威脅著年富力強的男人們。腦中風、腦溢血、心肌梗塞、急性心臟衰竭等等，都是由於長期的疲勞與精神高度緊張致使心臟負擔加重，進而導致循環系統遭到破壞。但是，這種過勞死又很難被視為「因公死亡」而得到相對的補償或保險。這是因為很多公司不希望看到這種殘酷的勞動現狀被證實，並拒絕提供確認勞工意外災害保險所需的數據。而作為協調勞資雙方的工會方面，也往往採取與公司同樣的態度。可是對於那些遺屬來說，能否得到勞工災害保險，對他們今後的生活卻是至關重要的；因此，遺屬們必須忍受著失去丈夫、父親或兒子的悲痛，和公司 and 工會進行抗爭。單看這一事件，便可悲

哀地了解，在這個「經濟大國」的幻夢裡，卻有著一個距離富足多麼遙遠的世界啊！
人們不斷面臨著一個完成公司「戰役」的人的「社會之死」問題。

4

昔日，丹麥在「挖掘內在潛力以補償被外敵奪走的損失」的口號下，放棄「大國」主義，建設起一個森林與酪農國家；如今，它又取代瑞典，以一個高齡福利最先進的國家而受到世人的尊崇與矚目。而在日本這個「經濟大國」裡，據說到目前為止臥床的老人已達七十萬人之多，估計到公元二〇〇〇元，這個數字將超過一百萬。

丹麥沒有臥床的老人。這與這個國家採取的高齡者服務三項原則有著密切的關係。這三項原則即：(1)尊重本人決定；(2)尊重連續性；(3)充分發揮尚存的能力。譬如：在老人中心，菸酒不受到限制；在老人安養中心或養老院裡還允許飼養寵物。只要它有積極的作用，就沒有強行禁止的理由，接受護理的高齡老人本人的意願是最受尊重的，也就是說「要尊重其本人的決定」。在進入老人中心時，電視、沙發、桌椅，甚至連繪畫用具以及地毯等等所有一切物品，都可以從自家帶到這個約有十個榻榻米的寬敞的個人居室裡。因為對於高